

Maschinelle Übersetzung & Post-Editing

Dr. Nicole Keller: mail@nicole-keller.com



Agenda

01 MÜ-Systeme

Praktische Einsatzmöglichkeiten von MÜ-Systemen & typische MÜ-Fehler

02 Terminologie

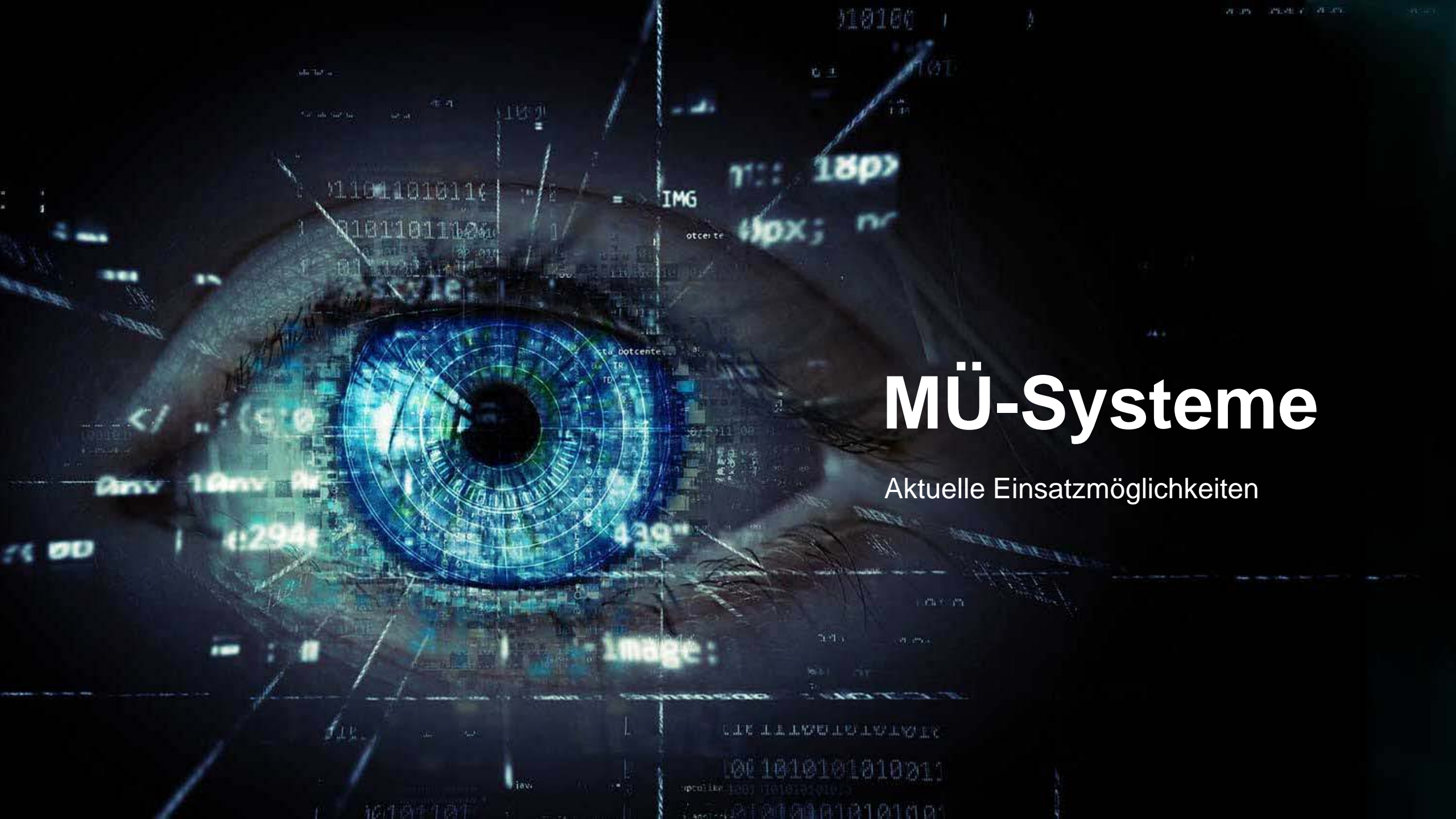
Einbindung von Glossaren zur Verbesserung des MÜ-Outputs: Vorteile und Nachteile

03 TM-Systeme

Möglichkeiten der MÜ und KI-Integration in Translation-Management-Systeme

04 Praktisches Post-Editing

Inhalte der ISO 18587, Auswertungs- und Abrechnungsmöglichkeiten



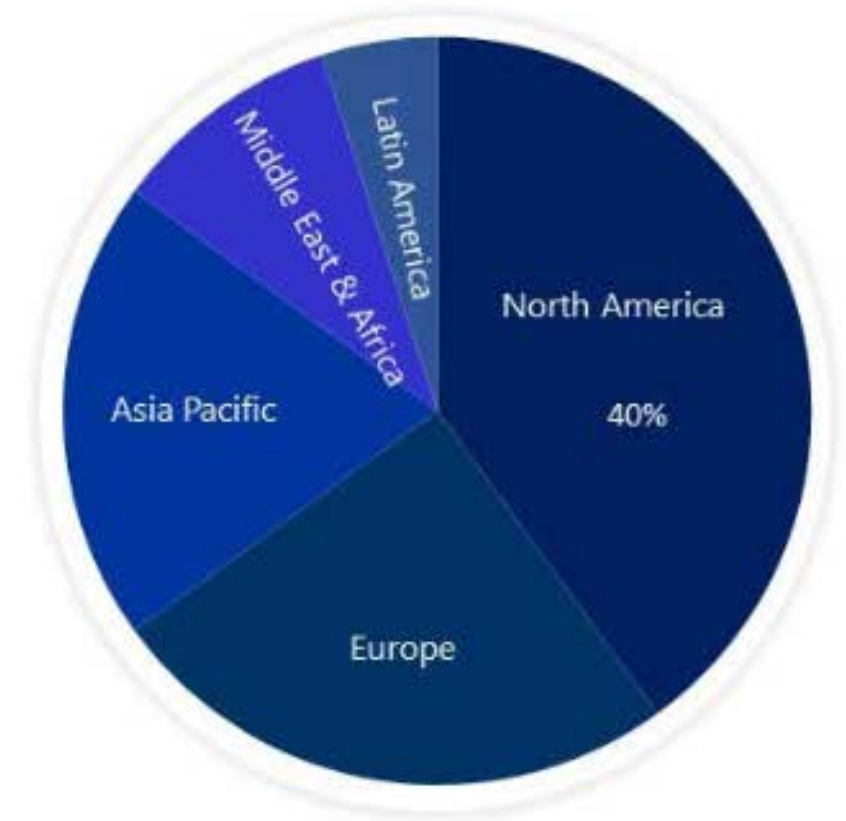
MÜ-Systeme

Aktuelle Einsatzmöglichkeiten

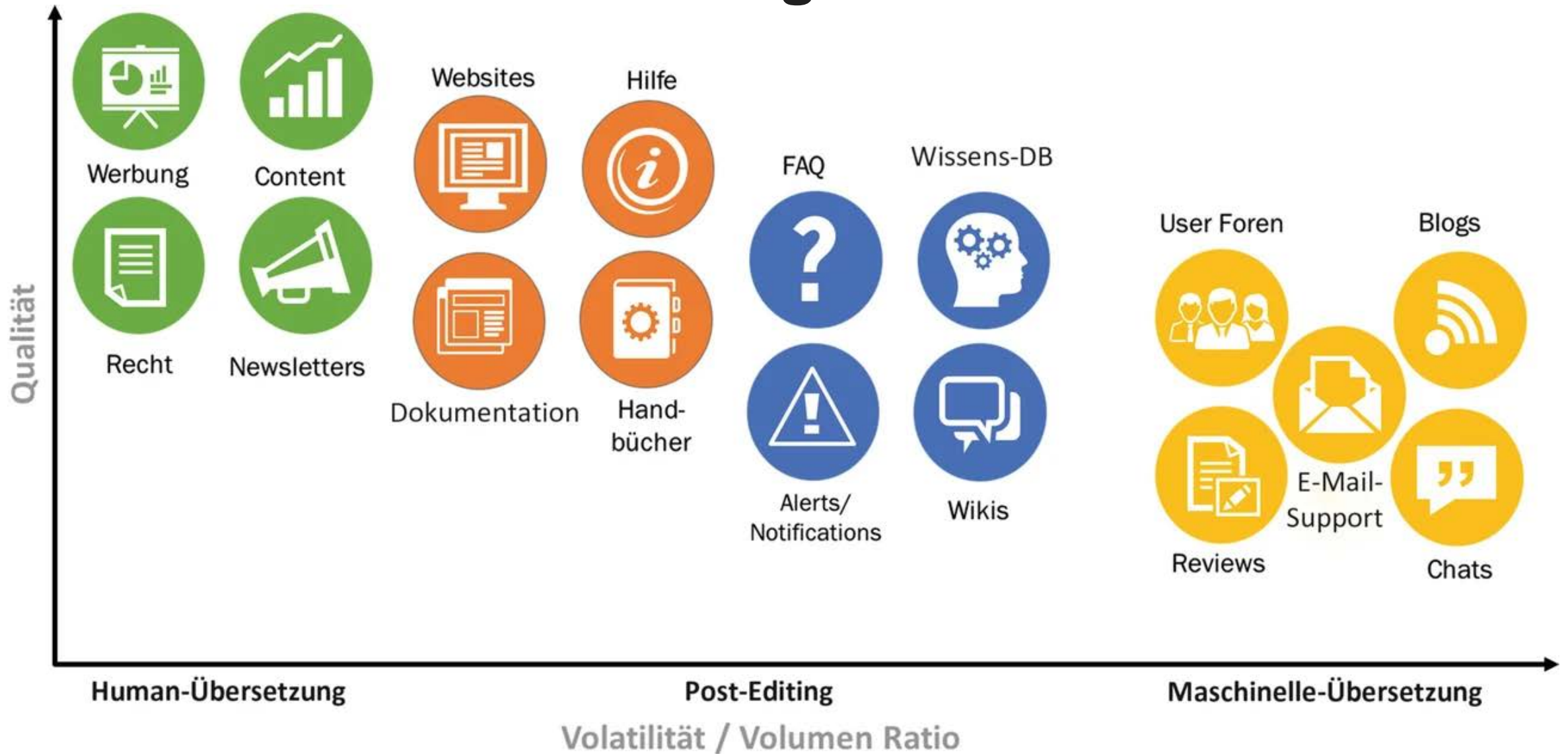
„Mit der Digitalisierung und den Fortschritten im Bereich Künstlicher Intelligenz (KI) verändern sich die Arbeitsbedingungen [...]

Derartige Entwicklungen haben aber gerade diesen Berufsstand schon von jeher begleitet und er hat es immer wieder verstanden, sich den neuen Bedingungen nicht nur anzupassen, sondern diese sinnvoll zu nutzen. Und zwar unter Zuhilfenahme der technischen Werkzeuge und nicht im Wettlauf gegen sie. [...] Im Zuge der Globalisierung und Digitalisierung wächst zudem seit Jahren der Bedarf an Übersetzungen.“

Global Machine Translation Market Share (in %), Segmented by Region, 2035



Einsatzmöglichkeiten




Quelle: Gestaltung und Management der digitalen Transformation (Kapitel 1)

https://doi.org/10.1007/978-3-658-24493-4_15

Beispiel: airbnb (Bewertung EN-DE)


Gäste-Favorit
Eine der beliebtesten Unterkünfte auf Airbnb, basierend auf Bewertungen und Zuverlässigkeit

 **Steffie**
Lincoln, USA

★★★★★ · September 2023



Stephanie is such a great host. She directly responded to all questions I had and as it was a little cold, without asking she provided us with a portable heater. The apartment is totally clean and has everything you need for some days off. We enjoyed our stay and would highly recommend the place.

If I had one recommendation for improvement, it would be to provide some blankets at the sofa as it is cozier when sitting together in the evening, especially when the temperature is not that hot any more. But im general everything was perfect. Thanks Stephanie !!

 [Auf Deutsch \(DE\) übersetzen](#)

Gesamtbewertung

5	████████████████████
4	██
3	████████████████████
2	████████████████████
1	████████████████████

 Sauberkeit	5,0
 Genauigkeit der Angaben	5,0

Eine der beliebtesten Unterkünfte auf Airbnb, basierend auf Bewertungen und Zuverlässigkeit



Steffie
Lincoln, USA

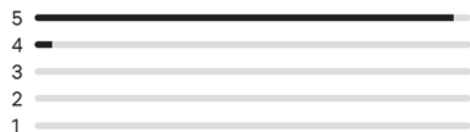
★★★★★ · September 2023




Stephanie ist eine großartige Gastgeberin. Sie antwortete direkt auf alle Fragen, die ich hatte, und da es ein wenig kalt war, ohne zu fragen, stellte sie uns eine tragbare Heizung zur Verfügung. Die Wohnung ist total sauber und hat alles, was du für ein paar freie Tage benötigst. Wir haben unseren Aufenthalt sehr genossen und würden die Unterkunft wärmstens empfehlen.

Wenn ich eine Verbesserungsempfehlung hätte, wäre es, einige Decken auf dem Sofa zur Verfügung zu stellen, wenn es abends zusammen sitzt, vor allem, wenn die Temperatur nicht mehr so heiß ist, wenn die Temperatur nicht mehr so heiß ist. Aber im Allgemeinen war alles bestens. Danke Stephanie !!

 Übersetzt aus Englisch [Original anzeigen](#)

Gesamtbewertung









 Sauberkeit	5,0
 Genauigkeit der Angaben	5,0
 Check-in	5,0

- Ziel: Informationsübermittlung
- Stil, Terminologie und Grammatik stehen nicht im Fokus
- Kein Post-Editing

→ Wurde früher nicht übersetzt







Beispiel: airbnb (Bewertung ZH-DE)

		★★★★★ · Dezember 2023
	Sauberkeit	4,6
	Genauigkeit der Angaben	4,8
	Check-in	4,9
	Kommunikation	4,9
	Lage	4,7
	Preis-Leistungs-Verhältnis	4,6

Erfahre mehr zum Thema Bewertungen. ⓘ

Mehr anzeigen >

这个房间是我们整个印尼行程的最后一晚，本来看图片是有极大的期待值，但事实的确差强人意，如实评价给大家做一个参考。
费用我们花了1200预定，在淡季的时候，这个价格是可以住到一个很好的五星酒店，首先整个房间的服务以及设施不值1200，房间连空调都没有，只有噪音很大的风扇，房间很闷热，睡不好；
迷你bar没有瓶装水，只有一个用水壶接的水，没敢喝，迷你bar是空的，付费购买我也可以接受，但是空的东西还不如不放；
烧水用的水壶里面有水，还有虫子，没有清洁过，应该是之前退房的人用过；
泳池的消毒水味道特别大，没法用；
整个房子和图片一样，没有夸大，但是蚊虫也是真的很多，被蚊子咬惨了！
民宿还有个致命的缺点！就是房间里里如果你要打开电风扇，你就没法给手机充电！只有把手机拿出来外面充，这个真的无法接受！
房间的被子很潮湿，入住的体验感真的不好。
另外就是民宿真的很偏僻，要顺着小路一直走，附近没有便利店，想买东西很麻烦。
浴室在室外，很野性，但是浴缸里面都是落叶和蚂蚁在爬。根本就没办法用。...

		★★★★★ · Dezember 2023
	Sauberkeit	4,6
	Genauigkeit der Angaben	4,8
	Check-in	4,9
	Kommunikation	4,9
	Lage	4,7
	Preis-Leistungs-Verhältnis	4,6

Erfahre mehr zum Thema Bewertungen. ⓘ

Mehr anzeigen >

Dieses Zimmer war die letzte Nacht unserer gesamten Reise nach Indonesien, und die Bilder waren eine Menge Erwartungen, aber die Fakten waren unbefriedigend und ehrlich.
Wir haben 1200 Buchungen ausgegeben. In der Nebensaison ist dieser Preis ein gutes Fünf-Sterne-Hotel. Zunächst einmal sind der Service und die Einrichtungen des gesamten Zimmers nicht im Wert von 1200. Das Zimmer verfügt nicht einmal über eine Klimaanlage. Nur der Ventilator ist sehr laut. Das Zimmer ist sehr heiß und stickig. Ich kann nicht gut schlafen.
Die Minibar hat kein Mineralwasser, es gibt nur ein Wasser, das von einem Wasserkocher abgeholt wird, die Minibar ist leer, es ist auch akzeptabel, eine Gebühr zu kaufen, aber es ist besser, nichts leer zu stellen;
Im Wasserkocher befindet sich Wasser zum Kochen von Wasser, sowie Insekten. Es wurde nicht gereinigt. Es sollte von Personen verwendet werden, die schon einmal ausgecheckt haben;
Das Desinfektionswasser aus dem Pool ist besonders stark und unbrauchbar;...

- Ziel: Informationsübermittlung
- Stil, Terminologie und Grammatik stehen nicht im Fokus
- Kein Post-Editing

→ Wurde früher nicht übersetzt

Add graphics to messages in Outlook

Outlook für Microsoft 365, Outlook 2019, Outlook 2016, Outlook 2013, Outlook 2010

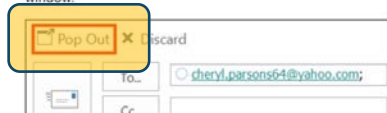
If line after line of plain text is boring your recipients, turn your message into a visual masterpiece with five different types of graphics.

It's a good idea to limit the size or amount of graphics you include as they can greatly increase the size of your email message.

Newer versions Office 2010

To insert graphics into messages in Outlook for PC, use the following steps.

1. Compose a new email message or reply to or forward an existing email message.
2. If your draft email message opens in the Reading Pane, click **Pop Out** to open the message in a new window.



Hinweis: Diese Seite wurde automatisiert übersetzt und kann Grammatikfehler oder Ungenauigkeiten enthalten. Unser Ziel ist es, Ihnen hilfreiche Inhalte bereitzustellen. Lassen Sie uns bitte wissen, ob diese Informationen hilfreich für Sie waren. Hier finden Sie den [englischen Artikel](#) als Referenz.

Hinzufügen von Grafiken zu Nachrichten in Outlook

Outlook für Microsoft 365, Outlook 2019, Outlook 2016, Outlook 2013, Outlook 2010

Aufeinanderfolgende Zeilen von unformatiertem Text könnten Ihre Empfänger als langweilig ansehen. Mithilfe von fünf verschiedenen Grafiktypen können Sie Ihre Nachricht in ein optisches Meisterwerk verwandeln.

Es ist ratsam, die Größe oder Anzahl der verwendeten Grafiken zu beschränken, weil die Größe der E-Mail-Nachricht durch Grafiken erheblich zunehmen kann.

Neuere Versionen Office 2010

Führen Sie die folgenden Schritte aus, um Grafiken in Outlook für PC in Nachrichten einzufügen.

1. Verfassen einer neuen e-Mail-Nachricht oder beantworten oder Weiterleiten einer vorhandenen e-Mail-Nachricht
2. Wenn Ihre e-Mail-Entwurfsnachricht im Lesebereich geöffnet wird, klicken Sie auf **herausspringen** um die Nachricht in einem neuen Fenster zu öffnen.





MÜ-Ergebnisse

Beispiele aus der Praxis

Dogs can detect cancer

It all started in 1989 when a forty-four-year-old woman had visited her doctor at King's College Hospital in London after her mix-breed dog (Doberman/Border Collie) had started sniffing at one particular **mole** on her left leg. The dog showed no interest in the other **moles**. The dog sniffed at the **mole** several minutes a day, also through her trousers, and this behavior continued for several months. The dog had even tried to bite off the **mole**. It turned out that the dog had detected cancer in the **mole**.

Quelle: "Secrets of the Snout", Frank Rosell, The University of Chicago Press (2018), S. 136-137

“

Hunde können Krebs erkennen

Alles begann 1989, als eine vierundvierzigjährige Frau ihren Arzt im King's College Hospital in London aufsuchte, nachdem ihr Mischlingshund (Dobermann/Border Collie) an einem bestimmten **Muttermal** an ihrem linken Bein zu schnüffeln begonnen hatte. Der Hund zeigte kein Interesse an den anderen **Muttermalen**. Der Hund schnüffelte mehrere Minuten am Tag an dem **Muttermal**, auch durch die Hose hindurch, und dieses Verhalten hielt mehrere Monate lang an. Der Hund hatte sogar versucht, den **Maulwurf** abzubeißen. Es stellte sich heraus, dass der Hund in dem **Muttermal** Krebs entdeckt hatte.

Übersetzt mit DeepL 13.02.2025

”

Terminologiekonsistenz
Mehrdeutigkeiten auflösen:
Muttermal vs. **Maulwurf**

Dogs can detect cancer

It all started in 1989 when a forty-four-year-old woman had visited her doctor at King's College Hospital in London after her mix-breed dog (Doberman/Border Collie) had started sniffing at one particular **mole** on her left leg. The dog showed no interest in the other **moles**. The dog sniffed at the **mole** several minutes a day, also through her trousers, and this behavior continued for several months. The dog had even tried to bite off the **mole**. It turned out that the dog had detected cancer in the **mole**.

Quelle: "Secrets of the Snout", Frank Rosell, The University of Chicago Press (2018), S. 136-137



Hunde können Krebs erkennen

Alles begann im Jahr 1989, als eine 44-jährige Frau ihren Arzt im King's College Hospital in London aufsuchte, nachdem ihr Mischlingshund (Dobermann/Border Collie) an einem bestimmten **Muttermal** an ihrem linken Bein geschnüffelt hatte. Der Hund zeigte kein Interesse an den anderen **Maulwürfen**. Die Hündin schnüffelte mehrere Minuten am Tag an dem **Maulwurf**, auch durch ihre Hose hindurch, und dieses Verhalten hielt mehrere Monate lang an. Der Hund hatte sogar versucht, den **Maulwurf** abzubeißen. Es stellte sich heraus, dass der Hund Krebs im **Maulwurf** entdeckt hatte.

Übersetzt mit Google Translate 13.02.2025



Terminologiekonsistenz
Mehrdeutigkeiten auflösen:
Muttermal vs. **Maulwurf**

What We Don't Talk About When We Talk About Fat

I have always been **fat. Not chubby or fluffy or husky or curvy—fat.** As I write this, I weigh **342 pounds** and wear **a women's size 26.** My body mass index (BMI) describes my body as "**super morbidly obese**" or "**extremely obese.**" Although my body is not the fattest in existence, it is the fattest the BMI can fathom. Three years ago, I weighed just over **400 pounds** and wore **a size 30 or 32,** depending on the cut of the clothing. At my high school graduation, I wore a red wrap top in the highest size I could find at the time—**a women's 24.**

For me, the size of my body is a simple fact. I do not struggle with self-esteem or negative body image. I do not lay awake at night, longing for a thinner body or some life that lies a **hundred pounds** out of reach. For me, my body isn't good or bad, it just is. But for the rest of the world, it seems, my body presents major problems.

Quelle: Aubrey Gordon: What We Don't Talk About
When We Talk About Fat

“

Worüber wir nicht reden, wenn wir über Fett reden

Ich war schon immer **fett. Nicht mollig oder flauschig oder buschig oder kurvig-fett.** Während ich dies schreibe, wiege ich **342 Pfund** und trage **Frauengröße 26.** Mein Body-Mass-Index (BMI) beschreibt meinen Körper als "**super morbid fettleibig**" oder "**extrem fettleibig**". Obwohl mein Körper nicht der fetteste ist, den es gibt, ist er der fetteste, den der BMI erahnen lässt. Vor drei Jahren wog ich knapp über **400 Pfund** und trug **Größe 30 oder 32,** je nach Schnitt der Kleidung. Bei meinem Highschool-Abschluss trug ich ein rotes Wickeloberteil in der größten Größe, die ich damals finden konnte - **Frauengröße 24.**

Für mich ist die Größe meines Körpers eine einfache Tatsache. Ich kämpfe nicht mit meinem Selbstwertgefühl oder einem negativen Körperbild. Ich liege nachts nicht wach und sehne mich nach einem dünneren Körper oder einem Leben, das **hundert Pfund** außer Reichweite liegt. Für mich ist mein Körper weder gut noch schlecht, er ist einfach so. Aber für den Rest der Welt, so scheint es, stellt mein Körper ein großes Problem dar.

Übersetzt mit DeepL 13.02.2025

”

Kreative Texte

Übersetzung von Literatur

What We Don't Talk About When We Talk About Fat

I have always been **fat. Not chubby or fluffy or husky or curvy—fat.** As I write this, I weigh **342 pounds** and wear **a women's size 26**. My body mass index (BMI) describes my body as "**super morbidly obese**" or "**extremely obese.**" Although my body is not the fattest in existence, it is the fattest the BMI can fathom. Three years ago, I weighed just over **400 pounds** and wore **a size 30 or 32**, depending on the cut of the clothing. At my high school graduation, I wore a red wrap top in the highest size I could find at the time—**a women's 24.**

For me, the size of my body is a simple fact. I do not struggle with self-esteem or negative body image. I do not lay awake at night, longing for a thinner body or some life that lies a **hundred pounds** out of reach. For me, my body isn't good or bad, it just is. But for the rest of the world, it seems, my body presents major problems.

Quelle: Aubrey Gordon: What We Don't Talk About
When We Talk About Fat

“

Worüber wir nicht sprechen, wenn wir über Fett sprechen

Ich war schon immer **dick. Nicht pummelig oder flauschig oder stämmig oder kurvig – fett.** Während ich dies schreibe, wiege ich **342 Pfund** und trage **Damengröße 26**. Mein Body-Mass-Index (BMI) beschreibt meinen Körper als „**super krankhaft fettleibig**“ oder „**extrem fettleibig**“. Obwohl mein Körper nicht der dickste ist, den es gibt, ist er doch der fetteste, den der BMI sich vorstellen kann. Vor drei Jahren wog ich knapp über **400 Pfund** und trug **Größe 30 oder 32**, je nach Schnitt der Kleidung. Bei meinem High-School-Abschluss trug ich ein rotes Wickeltop in der größten Größe, die ich damals finden konnte – **Damengröße 24.**

Für mich ist die Größe meines Körpers eine einfache Tatsache. Ich habe keine Probleme mit meinem Selbstwertgefühl oder einem negativen Körperbild. Ich liege nachts nicht wach und sehne mich nach einem dünneren Körper oder einem Leben, das **hundert Pfund** außerhalb meiner Reichweite liegt. Für mich ist mein Körper weder gut noch schlecht, er ist einfach so. Aber für den Rest der Welt scheint mein Körper große Probleme zu bereiten.

Übersetzt mit Google Translate 13.02.2025

”

Kreative Texte

Übersetzung von Literatur

In the end, **demoracy** carried the day

Wisconsin's 10 electors calmly walked **on** a quiet State Capitol on Monday seeing more police officers than protester. As they **waite** to officially cast their **balolts**, the socially distanced **democratic** officials and activists took selfies in **a** ornate wood-paneled room. When the vote finally came, one **elelor** added hearts to the checks in the lines for the Democratic president **tiket**, in a rare display of emotion.

"We made it, said Gov. Tony Evers, relief flooding his voice, after announcing the final tally — a unanimous vote for Joseph R. Biden Jr. and Kamala Harris.

When the **electoral college** cast its ballots for Mr. Biden on Monday the moment felt both **extrodinary** and repetitive. After all the president-elect and his team have been winning the election since November, emerging **victorios** again and again in court cases, legislative **harings** and recounts.

Quelle: The New York Times

“

Am Ende setzte sich die **Demoratie** durch

Die 10 Wähler von Wisconsin **betraten** am Montag in aller Ruhe das State Capitol und sahen mehr Polizisten als Demonstranten. Während sie darauf **warteten**, ihre **Stimme** offiziell **abzugeben**, machten die sozial distanzierten **demokratischen** Beamten und Aktivisten Selfies in **einem** verzierten, holzgetäfelten Raum. Als die Abstimmung schließlich stattfand, fügte ein **Wähler** den Schecks in den Schlangen für das demokratische **Präsidentenschaftswahlrecht** in einer seltenen Demonstration von Emotionen Herzen hinzu. Wir haben es geschafft", sagte Gouverneur Tony Evers mit Erleichterung in der Stimme, nachdem er das Endergebnis verkündet hatte - ein einstimmiges Votum für Joseph R. Biden Jr. und Kamala Harris.

Als das **Wahlmännerkollegium** am Montag seine Stimmen für Biden abgab, fühlte sich der Moment sowohl **ungewöhnlich** als auch wiederholend an. Schließlich haben der designierte Präsident und sein Team die Wahl seit November gewonnen und sind immer wieder als **Sieger** aus Gerichtsverfahren, **legislativen Auseinandersetzungen** und Nachzählungen hervorgegangen.

Übersetzt mit DeepL 13.02.2025

”

Fehler im Ausgangstext

Vor- und Nachteile der Autokorrektur?

In the end, **demoracy** carried the day

Wisconsin's 10 electors calmly walked **on** a quiet State Capitol on Monday seeing more police officers than protester. As they **waite** to officially cast their **balolts**, the socially distanced **democratic** officials and activists took selfies in **a** ornate wood-paneled room. When the vote finally came, one **elelor** added hearts to the checks in the lines for the Democratic president **tiket**, in a rare display of emotion.

“We made it, said Gov. Tony Evers, relief flooding his voice, after announcing the final tally — a unanimous vote for Joseph R. Biden Jr. and Kamala Harris.

When the **electoral college** cast its ballots for Mr. Biden on Monday the moment felt both **extrodinary** and repetitive. After all the president-elect and his team have been winning the election since November, emerging **victorios** again and again in court cases, legislative **harings** and recounts.

Quelle: The New York Times

“

Am Ende siegte die **Demokratie**

Die zehn Wähler von Wisconsin **gingen** am Montag ruhig **durch** ein ruhiges State Capitol und sahen mehr Polizisten als Demonstranten. Während sie auf die offizielle **Stimmabgabe warteten**, machten die sozial distanzierten **demokratischen** Funktionäre und Aktivisten Selfies in **einem** reich verzierten, Holzgetäfelten Raum. Als es schließlich zur Abstimmung kam, fügte ein **Elelor** in einer seltenen Emotionsbekundung Herzen zu den Schecks in den Warteschlangen für das **Ticket** des demokratischen Präsidenten hinzu.

„Wir haben es geschafft“, sagte Gouverneur Tony Evers mit erleichterter Stimme, nachdem er die endgültige Bilanz bekannt gegeben hatte – eine einstimmige Abstimmung für Joseph R. Biden Jr. und Kamala Harris.

Als das **Wahkollegium** am Montag seine Stimme für Herrn Biden abgab, fühlte sich der Moment sowohl **außergewöhnlich** als auch eintönig an. Schließlich haben der designierte Präsident und sein Team seit November die Wahl gewonnen und sind immer wieder als **Sieger** aus Gerichtsverfahren, **Abstimmungen** und Neuauszählungen hervorgegangen.

Übersetzt mit Google Translate 13.02.2025

”

Fehler im Ausgangstext

Vor- und Nachteile der Autokorrektur?

Qualitätsunterschiede Sprachkombinationen

Persönliche Schutzausrüstung
für einen Hochdruckreiniger
am Beispiel von Google
Translate (13.02.2025)

Persönliche Schutzausrüstung

⚠ VORSICHT • Tragen Sie geeignete Schutzkleidung und eine Schutzbrille, um sich vor zurückspritzendem Wasser oder Schmutz zu schützen. • Während des Gebrauchs von Hochdruckreinigern können Aerosole entstehen. Das Einatmen von Aerosolen kann zu gesundheitlichen Schäden führen. Je nach Anwendung kann die Verwendung von vollständig abgeschirmten Düsen (z. B. Flächenreiniger) den Ausstoß von wässrigen Aerosolen deutlich verringern. Tragen Sie, abhängig von der zu reinigenden Umgebung, eine geeignete Atemschutzmaske der Klasse FFP 2 oder vergleichbar, um sich vor dem Einatmen von Aerosolen zu schützen, wenn der Einsatz einer vollständig abgeschirmten Düse nicht möglich ist.

Deutsch (Original)

Persönliche Schutzausrüstung

VORSICHT • Tragen Sie geeignete Schutzkleidung und eine Schutzbrille, um sich vor zurückspritzendem Wasser oder Schmutz zu schützen. • Während des Gebrauchs von Hochdruckreinigern können Aerosole entstehen. Das Einatmen von Aerosolen kann zu gesundheitlichen Schäden führen. Je nach Anwendung kann die Verwendung von vollständig abgeschirmten Düsen (z. B. Flächenreiniger) den Ausstoß von wässrigen Aerosolen deutlich verringern. Tragen Sie, abhängig von der zu reinigenden Umgebung, eine geeignete Atemschutzmaske der Klasse FFP 2 oder vergleichbar, um sich vor dem Einatmen von Aerosolen zu schützen, wenn der Einsatz einer vollständig abgeschirmten Düse nicht möglich ist.

Aus dem Französischen

Individuelle Schutzausrüstung

VORSICHT • Tragen Sie geeignete Schutzkleidung und Schutzbrille, um sich vor Spritzwasser oder Schmutz zu schützen. • Bei der Verwendung des Hochdruckreinigers können Aerosole entstehen. Das Einatmen von Aerosolen kann gesundheitsgefährdend sein. Je nach Anwendungsfall kann der Einsatz von **vollgeschirmten** Düsen (z. B. Flächenreiniger) den Ausstoß wässriger Aerosole deutlich reduzieren. Tragen Sie je nach zu reinigender Umgebung eine geeignete Atemschutzmaske der FFP-Klasse 2 oder vergleichbar zum Schutz vor dem Einatmen von Aerosolen, wenn der Einsatz einer **vollgeschützten** Düse nicht möglich ist.

Qualitätsunterschiede Sprachkombinationen

Persönliche Schutzausrüstung
für einen Hochdruckreiniger
am Beispiel von Google
Translate (13.02.2025)

Deutsch (Original)

Persönliche Schutzausrüstung

VORSICHT • Tragen Sie geeignete Schutzkleidung und eine Schutzbrille, um sich vor zurückspritzendem Wasser oder Schmutz zu schützen. • Während des Gebrauchs von Hochdruckreinigern können Aerosole entstehen. Das Einatmen von Aerosolen kann zu gesundheitlichen Schäden führen. Je nach Anwendung kann die Verwendung von vollständig abgeschirmten Düsen (z. B. Flächenreiniger) den Ausstoß von wässrigen Aerosolen deutlich verringern. Tragen Sie, abhängig von der zu reinigenden Umgebung, eine geeignete Atemschutzmaske der Klasse FFP 2 oder vergleichbar, um sich vor dem Einatmen von Aerosolen zu schützen, wenn der Einsatz einer vollständig abgeschirmten Düse nicht möglich ist.

Aus dem Spanischen

Persönliche Schutzausrüstung

VORSICHT • Tragen Sie geeignete Sicherheitskleidung und eine Schutzbrille, um sich vor **herumfliegendem Schmutz oder Wasser** zu schützen. • Bei der Verwendung von Hochdruckreinigern können Aerosole entstehen. Das Einatmen von Aerosolen kann zu gesundheitlichen Schäden führen. Je nach Anwendungsfall kann der Einsatz von vollständig abgeschirmten Düsen (z. B. Flächenreiniger) den Ausstoß flüssiger Aerosole deutlich reduzieren. Verwenden Sie je nach zu reinigender Umgebung eine geeignete Atemschutzmaske der Klasse FFP 2 oder ähnlich, um das Einatmen von Aerosolen zu vermeiden, wenn die Verwendung eines vollständig abgeschirmten **Mundstücks** nicht möglich ist.

Qualitätsunterschiede Sprachkombinationen

Persönliche Schutzausrüstung
für einen Hochdruckreiniger
am Beispiel von Google
Translate (13.02.2025)

Deutsch (Original)

Persönliche Schutzausrüstung

VORSICHT • Tragen Sie geeignete Schutzkleidung und eine Schutzbrille, um sich vor zurückspritzendem Wasser oder Schmutz zu schützen. • Während des Gebrauchs von Hochdruckreinigern können Aerosole entstehen. Das Einatmen von Aerosolen kann zu gesundheitlichen Schäden führen. Je nach Anwendung kann die Verwendung von vollständig abgeschirmten Düsen (z. B. Flächenreiniger) den Ausstoß von wässrigen Aerosolen deutlich verringern. Tragen Sie, abhängig von der zu reinigenden Umgebung, eine geeignete Atemschutzmaske der Klasse FFP 2 oder vergleichbar, um sich vor dem Einatmen von Aerosolen zu schützen, wenn der Einsatz einer vollständig abgeschirmten Düse nicht möglich ist.

Aus dem Tschechischen

Persönliche Schutzausrüstung

WARNUNG • Tragen Sie geeignete Schutzkleidung und Schutzbrille, um sich vor Spritzwasser und Schmutz zu schützen. • Bei der Verwendung von Hochdruckreinigern kann sich **ein Aerosol** bilden. Das Einatmen **des Aerosols** kann zu gesundheitlichen Schäden führen. Je nach Anwendung können **Wasser-Aerosol-Emissionen** durch den Einsatz vollständig abgeschirmter Düsen (z. B. Flächenreiniger) deutlich reduziert werden. Wenn die Verwendung vollständig abgeschirmter Düsen nicht möglich ist, schützen Sie sich vor dem Einatmen **des Aerosols**, indem Sie ein **FFP 2-Atemschutzgerät** oder ein gleichwertiges **Atemschutzgerät** tragen, **das für eine saubere Umgebung geeignet ist.**

Qualitätsunterschiede Sprachkombinationen

Persönliche Schutzausrüstung
für einen Hochdruckreiniger
am Beispiel von Google
Translate (13.02.2025)

Deutsch (Original)

Persönliche Schutzausrüstung

VORSICHT • Tragen Sie geeignete Schutzkleidung und eine Schutzbrille, um sich vor zurückspritzendem Wasser oder Schmutz zu schützen. • Während des Gebrauchs von Hochdruckreinigern können Aerosole entstehen. Das Einatmen von Aerosolen kann zu gesundheitlichen Schäden führen. Je nach Anwendung kann die Verwendung von vollständig abgeschirmten Düsen (z. B. Flächenreiniger) den Ausstoß von wässrigen Aerosolen deutlich verringern. Tragen Sie, abhängig von der zu reinigenden Umgebung, eine geeignete Atemschutzmaske der Klasse FFP 2 oder vergleichbar, um sich vor dem Einatmen von Aerosolen zu schützen, wenn der Einsatz einer vollständig abgeschirmten Düse nicht möglich ist.

Aus dem Arabischen

Persönliche Schutzausrüstung

Hinweis • Tragen Sie geeignete Schutzkleidung und eine Schutzbrille, um sich vor Spritzwasser und Schmutz zu schützen. **Flüchtig**. • Bei der Verwendung des Reinigungsgeräts kann ein **Aerosol/Aerosol** entstehen. **Mit hohem Druck**. Das Einatmen von Aerosolen kann zu gesundheitlichen Schäden führen. Je nach Einsatzart kann der Einsatz von **nockengeschützten** Düsen (z.B. Flächenreiniger) die Aerosolfreisetzung deutlich reduzieren. Für den zu reinigenden Bereich ist eine FFP 2 oder gleichwertige Atemschutzmaske zum Schutz vor dem Einatmen von Aerosolen bei Verwendung von **Completely** zu empfehlen **Eine geschützte Düse ist nicht möglich**.



Häufige MÜ-Fehler

Beispiele anhand des MQM Framework

MQM (Multidimensional Quality Metrics)

- Fehlertypologie
- Framework zu Bewertung der Übersetzungsqualität
- Sprachübergreifend
- Fachgebietsunabhängig
- Einteilung in 7 Hauptkategorien

<https://themqm.org/>

1 Terminologie

- Terminologie nicht verwendet
- Inkonsistente Terminologie
- Falscher Begriff

2 Genauigkeit

- Inhaltsfehler
- Hinzufügung
- Auslassung
- Nicht zu übersetzen
- Unübersetzt

3 Sprachliche Konventionen

- Grammatik
- Interpunktion
- Rechtschreibung
- Unverständlich
- Zeichenkodierung

4 Style

- Stilrichtlinien des Auftraggebers
- Externe Stilrichtlinien
- Referenzmaterial
- Register
- Holpriger Stil
- Unidiomatischer Stil
- Inkonsistenter Stil

5 Gebietsschema

- Zahlenformat
- Währungsformat
- Maßeinheiten
- Zeitformat
- Datumsformat
- Adressformat
- Telefonnummern
- Tastaturkürzel

6 Zielgruppe

- Kulturspezifische Inhalte

7 Darstellung und Auszeichnung

- Zeichenformatierung
- Layout
- Tags
- Textlänge
- Verweise

Terminologie

Terminologievorgabe nicht beachtet

DE: Die Blume steht auf dem **Fensterbrett**.
EN: The flower is on the **windowsill**.
(Vorgabe: window ledge)



Rechtschreibfehler

DE: Zwei Themen wurden in die engere **Wal** gezogen.
EN: Two topics were dragged into the narrower **whale**.



Semantische Ambiguität

DE: Die **Ladung** wurde an den Empfänger geliefert.
EN: The **charge** was delivered to the recipient.



Falsche Verwendung der Terminologie

EN: How expensive is it **to train** an MT **engine**?
DE: Wie teuer ist die **Ausbildung** eines **MÜ-Triebwerks**?



Neues Wort oder unbekannte Abkürzung

DE: Heute wurde in der **FaKo** viel diskutiert
EN: There was a lot of discussion in the **FaKo** today.



Genauigkeit

Intention

DE: Die Nobelpreise sind eine Männerdomäne. Diese Situation **ändert sich leider langsam**.

EN: The Nobel Prizes are a male domain.

Unfortunately, this situation is **slowly changing**.

Bedeutung

DE: Die Studienergebnisse **sprechen dagegen**, dass die HPV-Impfung mit [...] Gefäßverschluss in Zusammenhang steht.

EN: The study results **suggest** that the HPV vaccination is associated with [...] vascular occlusion.

Eigennamen

EN: I stopped by a **7-Eleven**.

DE: Ich habe bei einem **7-Elf** angehalten.

Kontext

EN: **Clean** training data (Überschrift)

DE: **Saubere** Trainingsdaten

(ABER: Trainingsdaten bereinigen)

Weltwissen

DE: Die Ampel ist **geplatzt**.

EN: The traffic light has **burst**.

Weitere Fehler

(satzübergreifende) Bezüge

EN: I used to have a **job**. But I had to give **it** up.

DE: Ich hatte einen **Job**. Aber ich musste **es** aufgeben.

Zielgruppe (Gender Bias)

EN: The manager informed the **nurses** about the ER plan.

DE: Der Manager hat die **Krankenschwestern** über den Plan für die Notaufnahme informiert.

Redewendungen

DE: Da haben wir den Salat.

EN: There we have the salad.

Stil (Satzbau Ausgangssprache)

EN: The EEG **identifies** abnormalities.

DE: Das EEG **identifiziert** Anomalien.

Lokalisierung (kulturelle Anpassungen)

EN: When to call **911**

DE: Wann Sie **911** anrufen sollten

BIG DATA

ÄNDERT SICH

DeepL: ÜB 2018 vs. ÜB 2024

Risikofaktor Stärke und **Niveau** Ausmaß der **Risikofaktoren** bei Patienten mit Typ-2-Diabetes

Abbildung 2A zeigt die Prädiktoren mit der **scheinbar** offensichtlich größten Bedeutung in Bezug auf den Tod aus **jeder** jeglicher Ursache. Die fünf stärksten Prädiktoren für das **Todesrisiko** **Sterberisiko** bei Patienten mit Typ-2-Diabetes waren Rauchen, körperliche Aktivität, Familienstand, **glykierter Hämoglobinspiegel** **glykämischer Hämoglobinwert** und die **Verwendung** **Einnahme** von Statinen (lipidsenkende Medikamente). Die in Abbildung 3A dargestellten Daten deuten darauf hin, dass **ein niedrigerer glykosylierter Hämoglobinspiegel** **niedrigere glykosylierte Hämoglobinwerte** als die derzeit in den Leitlinien **empfohlen**, **empfohlenen** mit einem geringeren Sterberisiko verbunden **waf** waren.

Die stärksten Prädiktoren für das Risiko eines akuten Myokardinfarkts waren der **glykierte Hämoglobinspiegel** **glykosylierte Hämoglobinwert**, der systolische Blutdruck, der LDL-**Cholesterinspiegel**, **die** **Cholesterinwert**, körperliche Aktivität und **das** Rauchen (Abb. 2B). Diese Risikofaktoren zeigten einen linearen Zusammenhang mit dem Risiko eines akuten Myokardinfarkts (Abb. 3B).

Die stärksten Prädiktoren für das Schlaganfallrisiko waren der **glykierte Hämoglobinspiegel** **glykosylierte Hämoglobinwert**, der systolische Blutdruck, die Dauer **vor** des Diabetes, körperliche Aktivität und Vorhofflimmern (Abb. 2C). Werte unterhalb der Richtwerte für **glykiertes** **glykämisches** Hämoglobin und systolischen Blutdruck waren mit einem geringeren Schlaganfallrisiko verbunden (Abb. 3C).

Der Krankenhausaufenthalt für **Die Hospitalisierung wegen** Herzinsuffizienz wurde in erster Linie durch Vorhofflimmern und einen **Körpermassenindex** **Body-Mass-Index** außerhalb des Zielbereichs vorhergesagt; eine niedrige geschätzte glomeruläre Filtrationsrate und ein hoher **glykierter Hämoglobinspiegel** **glykosylierter Hämoglobinwert** waren ebenfalls starke Prädiktoren für dieses Ergebnis (Abb. 2D). Das Risiko **eines Krankenhausaufenthaltes** **einer Krankenhauseinweisung** wegen Herzinsuffizienz war bei **glykierten Hämoglobinwerten** **einem glykosylierten Hämoglobinwert** von weniger als 53 mmol pro Mol geringfügig **geringer** **niedriger** (Abb. 3D).

Der **glykierte Hämoglobinspiegel** **glykosylierte Hämoglobinwert** war **in fünf der acht Modelle** der stärkste oder zweitstärkste Prädiktor für das Risiko der **Ergebnisse in fünf der acht Modelle** **Endpunkte** (Abb. 2). Rauchen war der stärkste Prädiktor für den Tod.

```
101001101001000010101
0011110111011011011010
101000011100101011001
010100111010100010101
0001011010110110110100
010101110001010100010
1000101110101100010011
010011010010000101010
0111101110110110110101
010000111001010110010
101001110101000101010
0010110101101101101001
```



BIG DATA ÄNDERT SICH

Google: ÜB 2018 vs. ÜB 2024

Risikofaktorstärke und **-niveaus** bei Patienten mit Typ-2-Diabetes

Abbildung 2A zeigt die Prädiktoren mit der offensichtlich größten Bedeutung **fünf** den Tod **aus beliebigen Gründen**. Die fünf stärksten Prädiktoren für das Sterberisiko bei Patienten mit Typ-2-Diabetes waren Rauchen, körperliche Aktivität, Familienstand, **glykierter Hämoglobinspiegel** und die **Verwendung** von Statinen (lipidsenkende Medikamente). Die in Abbildung 3A **gezeigten** Daten **lassen darauf schließen**, dass niedrigere **glykierte Hämoglobinwerte**, als derzeit in den **Richtlinien** empfohlen, mit einem **niedrigeren Todesrisiko** verbunden sind.

Die stärksten Prädiktoren für das Risiko eines akuten Myokardinfarkts waren der **glykierte Hämoglobinwert**, der systolische Blutdruck, der LDL-Cholesterinspiegel, **die** körperliche Aktivität und **das**-Rauchen (Abb. 2B). Diese Risikofaktoren zeigten einen linearen Zusammenhang mit dem Risiko eines akuten Myokardinfarkts (Abb. 3B).

Die stärksten Prädiktoren für das Schlaganfallrisiko waren der **glykierte Hämoglobinwert**, der systolische Blutdruck, die **Diabetesdauer**, **die** **Dauer des Diabetes**, körperliche Aktivität und **das**-Vorhofflimmern (Abb. 2C). Werte **unter den Richtzielen** für **glykosyliertes Hämoglobin** und systolischen Blutdruck waren mit einem geringeren Schlaganfallrisiko verbunden (Abb. 3C).

Der Krankenhausaufenthalt wegen Herzinsuffizienz wurde hauptsächlich durch Vorhofflimmern und einen Body-Mass-Index außerhalb des Zielbereichs vorhergesagt; Eine niedrige geschätzte glomeruläre Filtrationsrate und ein hoher **glykierter Hämoglobinwert** waren ebenfalls starke Prädiktoren für dieses Ergebnis (Abb. 2D). Das Risiko **für einen Krankenhausaufenthalt** wegen Herzinsuffizienz war bei **glykosylierten Hämoglobinwerten** von weniger als 53 mmol pro Mol geringfügig **niedriger** (Abb. 3D).

Der **glykosylierte Hämoglobinwert** war in fünf der acht Modelle der stärkste oder **der**-zweitstärkste Prädiktor **hinsichtlich des Endrisikos** der Ergebnisse (Abb. 2). Rauchen war der stärkste Prädiktor für den Tod.

```
101001101001000010101
0011110111011011011010
101000011100101011001
010100111010100010101
0001011010110110110100
010101110001010100010
1000101110101100010011
010011010010000101010
0111101110110110110101
010000111001010110010
101001110101000101010
0010110101101101101001
```



BIG DATA ÄNDERT SICH

ÜB 27.02.2024

Vergleich DeepL und Google

Stärke und Niveau des Risikofaktors Ausmaß der Risikofaktoren bei Patienten mit Typ-2-Diabetes

Abbildung 2A zeigt die Prädiktoren mit der offensichtlich größten Bedeutung im Hinblick in Bezug auf den Tod aus jeglicher Ursache. Die fünf stärksten Prädiktoren für das Sterberisiko bei Patienten mit Typ-2-Diabetes waren Rauchen, körperliche Aktivität, Familienstand, glykiertes Hämoglobinspiegel glykämischer Hämoglobinwert und die Einnahme von Statinen (lipidsenkende Medikamente). Die in Abbildung 3A dargestellten Daten legen nahe deuten darauf hin, dass niedrigere glykiertes glykosylierte Hämoglobinwerte als die derzeit in den Leitlinien empfohlen empfohlenen mit einem geringeren Sterberisiko verbunden sind waren.

Die stärksten Prädiktoren für das Risiko eines akuten Myokardinfarkts waren der glykierte Hämoglobinspiegel glykosylierte Hämoglobinwert, der systolische Blutdruck, der LDL-Cholesterinspiegel Cholesterinwert, körperliche Aktivität und Rauchen (Abb. 2B). Diese Risikofaktoren zeigten einen linearen Zusammenhang mit dem Risiko eines akuten Myokardinfarkts (Abb. 3B).

Die stärksten Prädiktoren für das Schlaganfallrisiko waren der glykierte Hämoglobinspiegel glykosylierte Hämoglobinwert, der systolische Blutdruck, die Dauer des Diabetes, körperliche Aktivität und Vorhofflimmern (Abb. 2C). Werte unterhalb der Richtwerte für glykiertes glykämisches Hämoglobin und systolischen Blutdruck waren mit einem geringeren Schlaganfallrisiko verbunden (Abb. 3C).

Ein Krankenhausaufenthalt Die Hospitalisierung wegen Herzinsuffizienz wurde hauptsächlich in erster Linie durch Vorhofflimmern und einen Body-Mass-Index außerhalb des Zielbereichs vorhergesagt; Eine eine niedrige geschätzte glomeruläre Filtrationsrate und ein hoher glykiertes Hämoglobinspiegel glykosylierter Hämoglobinwert waren ebenfalls starke Prädiktoren für dieses Ergebnis (Abb. 2D). Das Risiko einer Krankenseinweisung wegen Herzinsuffizienz war bei einem glykierten Hämoglobinspiegel glykosylierten Hämoglobinwert von weniger als 53 mmol pro Mol geringfügig geringer niedriger (Abb. 3D).

Der glykierte Hämoglobinspiegel glykosylierte Hämoglobinwert war in fünf der acht Modelle der stärkste oder zweitstärkste Prädiktor für das Risiko der Ergebnisse Endpunkte (Abb. 2). Rauchen war der stärkste Prädiktor für den Tod.



„Es werden bald ganze Branchen verschwinden. [...] die noch da sind, die gebraucht werden, aber die in den nächsten Jahren verschwinden werden, durch künstliche Intelligenz, durch technologische Entwicklung. Und da ist die Frage, wie stellt der Staat sich eigentlich gegenüber den Menschen auf, die da arbeiten. Ich nehme mal nur das Beispiel der Übersetzer, der Dolmetscher [...] die wird es in ein paar Jahren als Dienstleister nicht mehr geben, weil technologische Entwicklung das überflüssig macht.“

Quelle: Lars Klingbeil (SPD) bei Anne Will (November 2018)



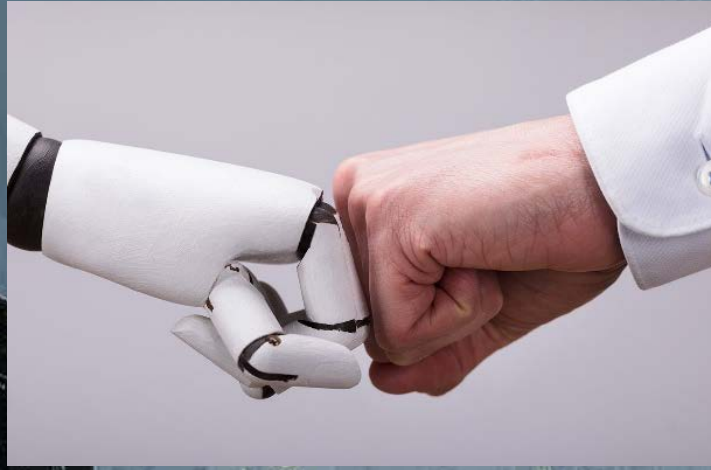
**MT WILL NOT REPLACE YOU...
SOMEONE WHO KNOWS HOW
TO USE MT WILL.**

The background features a large, stylized eye with a glowing blue and green digital iris. The eye is set against a dark, textured background filled with various elements: binary code (0s and 1s) in different colors and sizes, some appearing to float or be projected. There are also faint, semi-transparent technical terms and symbols scattered throughout, such as 'IMG', 'otcer te', 'tu potcente', 'TR', 'TE', 'image:', and '100 100 100 100 100'. The overall aesthetic is futuristic and high-tech, suggesting a focus on digital technology and artificial intelligence.

ISO 18587

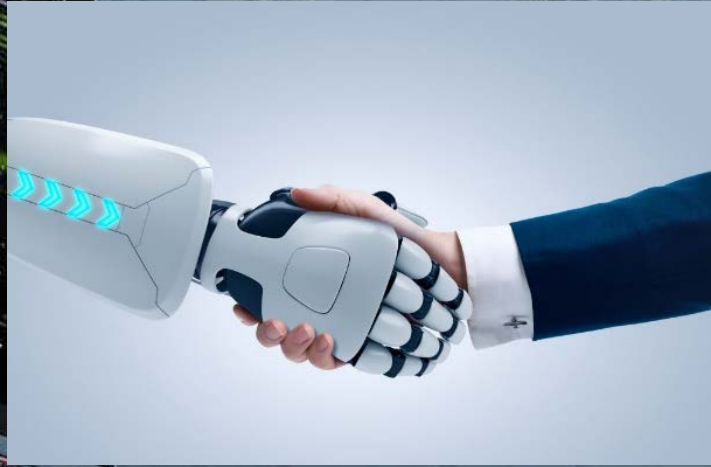
Übersetzungsdienstleistungen –
Posteditieren maschinell erstellter Übersetzungen
– Anforderungen

Leicht =
„good enough“



- **Semantisch** korrekte Übersetzung
- **Keine Informationen hinzufügen oder auslassen**
- **Anstößige, unangemessene oder kulturell inakzeptable Inhalte bearbeiten**
- **Möglichst viel MÜ-Output verwenden**
- Grundregeln der **Rechtschreibung** beachten
- Stilistische Änderungen **NICHT** notwendig
- Sätze bei Verständlichkeit **NICHT** umschreiben

Vollständig =
Human-ÜB



- Grammatikalisch, syntaktisch und **semantisch** korrekte ÜB
- Korrekte und konsistente Terminologieverwendung
- **Keine Informationen hinzufügen oder auslassen**
- **Anstößige, unangemessene oder kulturell inakzeptable Inhalte bearbeiten**
- **Möglichst viel MÜ-Output verwenden**
- Grundregeln der **Rechtschreibung**, Zeichensetzung und Silbentrennung beachten
- Korrekte Formatierung sicherstellen

einsprachig



- Überprüfung ohne Ausgangstext
- Wird von Kunden angefragt
- Gefahr: Texte klingen flüssig, sind aber inhaltlich falsch
- Keine Garantie für die inhaltliche Korrektheit möglich
- Solche Aufträge sollten nicht angenommen werden



Kompetenzen von Post-Editoren (Kapitel 5)

Kompetenzen analog zu den Kompetenzen eines Übersetzers nach ISO 17100:

- a) Übersetzungskompetenz
- b) Sprachliche und textliche Kompetenz in der AS und ZS
- c) Recherchekompetenz und Kompetenz bei der Informationsgewinnung und -verarbeitung
- d) Kulturelle Kompetenz
- e) Technische Kompetenz
- f) Sachgebietskompetenz

ISO 18587 Post-Editing

Die wichtigsten Punkte aus der Norm zur Auswertung/Abrechnung von Post-Editing



Projektvorbereitung



Einsatz von TM-Systemen



Post-Editing-Aufträge

- Evaluierung, ob der Text für MÜ und Posteditieren geeignet ist.
- TSP muss Posteditor über den Grad der geschätzten Brauchbarkeit der MÜ-Ergebnisse informieren.
- Im Falle von TM-Systemen müssen MÜ-Ergebnisse eindeutig gekennzeichnet sein.
- Posteditiertes MÜ-Ergebnis wird (nicht) im TM gespeichert
- Leichtes vs. vollständiges Post-Editing
- Rein maschinell übersetzt vs. im Zusammenspiel mit einer TM-Umgebung

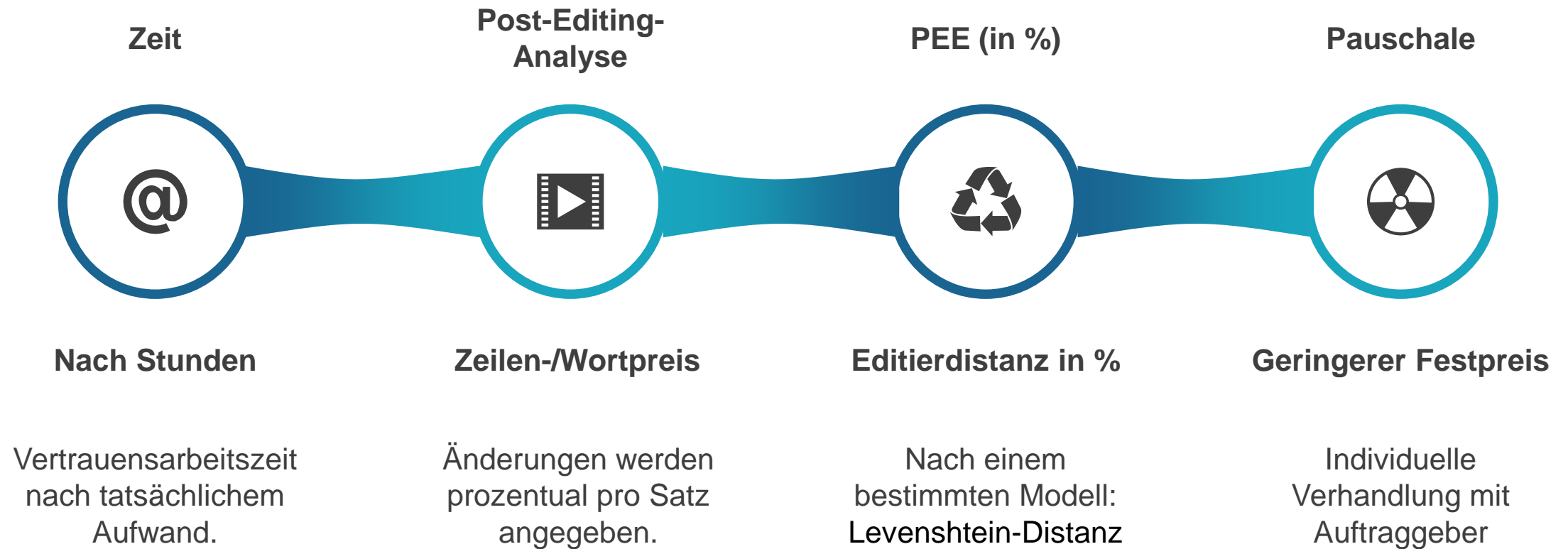
The background features a central eye with a glowing blue and green digital iris. The eye is surrounded by various digital elements: binary code (0s and 1s) scattered throughout, technical terms like 'IMG', 'image:', and '18p>', and other abstract digital patterns. The overall color palette is dark with vibrant blue and green highlights.

Auswertung

Wie kann Post-Editing sinnvoll gemessen werden?

Auswertung

Welche Auswertungsmöglichkeiten stehen zur Verfügung?



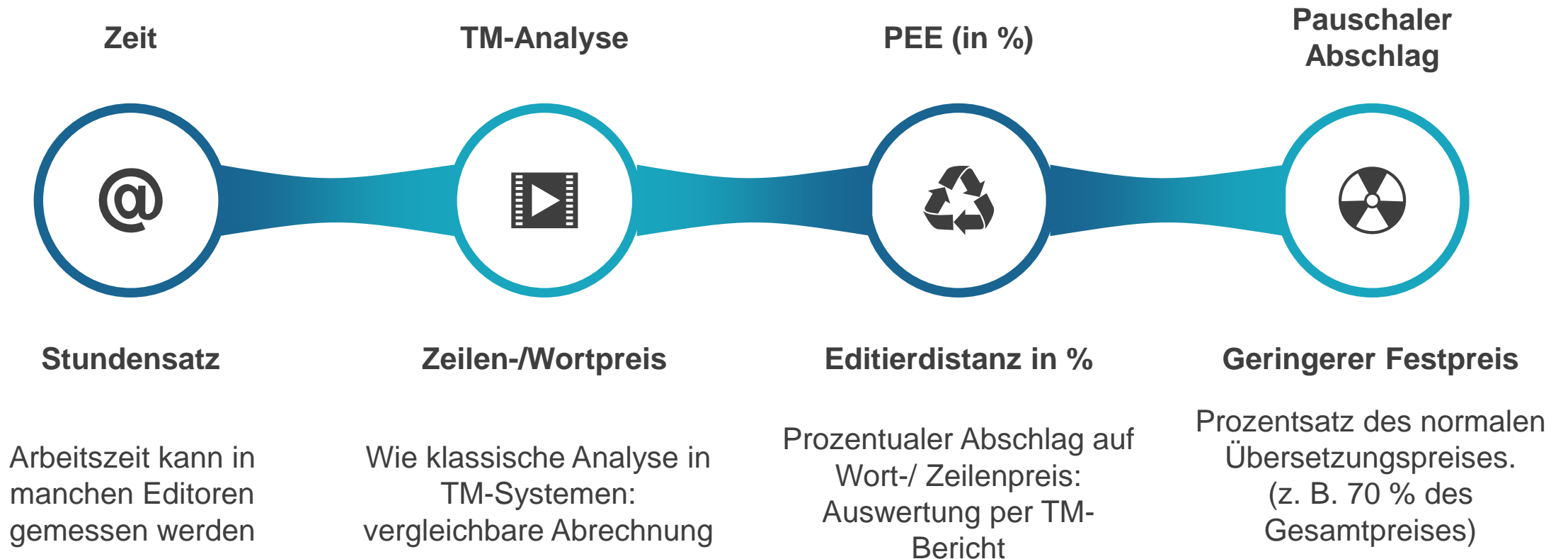
The image features a central, stylized eye with a glowing blue and green digital iris. The eye is set against a dark background filled with various digital elements: binary code (0s and 1s), technical terms like 'IMG', 'image:', and '18p>', and other abstract digital patterns. The overall aesthetic is futuristic and tech-oriented.

Bezahlung

Wie werden Post-Editing-Aufträge vergütet?

Abrechnung

Wie wird Post-Editing derzeit vergütet?





VIELEN DANK!

